

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 8028

12 Ekim 2022 tarihinde Astana’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Veterinerlik Hizmeti ve Gıda Güvenliği Politikası Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

29 Aralık 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAZAKİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
VETERİNERLİK HİZMETİ VE GIDA GÜVENLİĞİ POLİTİKASI
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır, karşılıklı ticaret üzerindeki kısıtlamaları ortadan kaldırmak amacıyla hayvanlar, ürünler, hayvan menşei, veteriner ilaçları ve yem ticaretini kolaylaştırmak ve insan yaşamının ve sağlığının gerekli düzeyde korunmasını sağlamak ve aynı zamanda hayvan ve hayvansal ürün kaynaklı, halk sağlığına zararlı bulaşıcı hastalıkların yayılmasını önlemek ve ayrıca veterinerlik ilaçları ve hayvansal ürünlerin güvenliğinin sağlanması alanında işbirliğini geliştirmek üzere, aşağıdakiler üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Hayvanların, hayvansal ürünlerin, veteriner ilaçlarının ve yemlerin (bundan böyle "kargo" olarak anılacaktır) ithalatı ve transit geçişi, ancak ithalatçı Devletin hayvansal ürünlerin ve yemlerin güvenliği ve veterinerlik güvenliğine ilişkin hükümlere uygun olarak belirlenen, ihracatçı Devletin yetkili makamı tarafından verilen izin ve veterinerlik sertifikası ile garanti altına alınan, şartların karşılanması durumunda gerçekleştirilebilir.

Taraflar, hayvanların ithalatı/ihracına ve sağlıklarına ve hayvansal kaynaklı ürünlere ilişkin gereklilikler üzerinde anlaşmalıdır.

Devletlerindeki hayvan hastalıklarını mümkün olan en kısa sürede OIE'ye (Dünya Hayvan Sağlığı Örgütü) bildirmek ve raporları izlemek Tarafların sorumluluğundadır.

Taraflar, Taraf Devletlerin ulusal mevzuatına uygun olarak veterinerlik sertifikası örnekleri üzerinde anlaşır ve bunları karşılıklı mal teslimi ile değiştirirler.

Veteriner sertifikaları Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce olarak basılmalıdır.

Taraflar, yetkili makamlarının, ihracatçı Devletteki laboratuvarlar listesinde bulunan akredite laboratuvarlarda yürütülen veterinerlik ve sıhhi muayene raporlarını tanınması gerektiği konusunda hemfikirdirler.

Taraflardan her biri, ithalat sırasında kendi Devletinin ulusal mevzuatına uygun olarak malları kontrol etme ve muayene etme hakkını saklı tutar.

Madde 2

Tarafların yetkili makamları, talep üzerine malların ithalatı ve transiti ile ilgili gereklilikler hakkında karşılıklı olarak bilgi vermelidir.

Malların ithalat veya varış noktasında veteriner sertifikasının gereklerini karşılamadığı tespit edilirse, ithalatçı Tarafın yetkili makamı, diğer Tarafın yetkili makamını bilgilendirmeli ve ithalatçı Devletin ulusal mevzuata uygun olarak laboratuvar testleri yapmalıdır.

Madde 3

Veteriner ilaçları alanında işbirliğini geliştirmek için Tarafların yetkili makamları:

- veterinerlik ve gıda güvenliği ile ilgili yasal düzenlemeleri ve uzman yayınlarını karşılıklı değiştirmek;
- cari yıl boyunca gıda güvenliğini sağlamak için izleme planlarını karşılıklı değiştirmek;
- hayvan sağlığı ve veterinerlik alanında uzman ve bilimsel kuruluşlar arasında ve kendi devletlerinin laboratuvarları arasında işbirliği kurmak;
- gerekirse, deneysel ve teşhis amaçlı hayvan patojenlerinin teşhis araçlarını ve yöntemlerini ve suşlarını değiştirmek;
- her iki devletin veterinerlik hizmetlerinin organizasyonları ve faaliyetleri hakkında bilgi sahibi olmak için veteriner uzman değişimi de dahil olmak üzere veterinerlik hizmetleri arasındaki işbirliğini teşvik etmek;
- ihracat yapan işletmeler ve bölgenin epizootik refahı hakkında bilgi alışverişi;
- veteriner ilaçlarının tescili alanında bilgi ve deneyim ve yayın alışverişi.



Madde 4

Taraf Devletlerden birinin topraklarında bulaşıcı hayvan hastalıkları tespit edilirse, diğer Tarafın yetkili makamı, taraf Devletin salgın bölgesinden veya tüm topraklarından ilgili hastalığa duyarlı hayvanlarla malların ithalatını ve transit geçişini kısıtlayabilir veya yasaklayabilir.

İthalat veya transit üzerindeki kısıtlamalar veya yasaklar, hastalığı bulaştırabilecek diğer mallara da aynı şartlarla uygulanabilir.

Madde 5

Taraflar, *insan* ve hayvan hastalıklarının yayılmasını önlemek için halk ve hayvan sağlığına yönelik ortaya çıkan risklere ilişkin veri alışverişinde bulunabilirler.

Madde 6

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasıyla bağlantılı olarak ortaya çıkan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasındaki istişareler veya müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde çözülecektir.

Madde 7

Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Tarafların yetkili makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına – Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Orman Bakanlığı;
- Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti adına – Kazakistan Cumhuriyeti Tarım Bakanlığı.

Madde 8

Tarafların yazılı mutabakatı ile bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan, ayrı protokollerde resmileştirilen ve bu Anlaşmanın 11. Maddesi ile belirlenen prosedüre uygun olarak yürürlüğe giren değişiklikler ve eklemeler yapılabilir.

Madde 9

Bu Anlaşma, Tarafların, Devletlerinin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 10

Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Taraflardan her biri, ulusal mevzuatın öngördüğü araçlar dahilinde mali giderleri üstlenecektir.

Madde 11

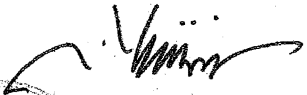
Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin Taraflarca uygulanmasına ilişkin son yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, beş yıllık bir süre için akdedilmiştir ve Taraflardan herhangi biri, mevcut dönemin sona ermesinden en az altı ay önce diğer Tarafa Sözleşmeyi feshetme niyetini yazılı olarak bildirmedikçe, sonraki beş yıllık dönemler için otomatik olarak uzatılacaktır.

Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce olarak iki nüsha olarak Astana'da, 12 Ekim 2022 tarihinde imzalanmış ve tüm metinler eşit derecede geçerlidir. Yorumlarında herhangi bir tutarsızlık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına**

**Kazakistan Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına**


**Vahit KIRIŞCI
Tarım ve Orman Bakanı**


**Yerbol KARASHOKEYEV
Tarım Bakanı**

**Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы ветеринариялық
көрсетілетін
қызметтер саясаты және тамақ өнімдерінің қауіпсіздігі
саласындағы ынтымақтастық туралы келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі өзара сауда үшін шектеулерді жою мақсатында жануарлар, жануарлардан алынатын өнімдер, ветеринариялық дәрілік заттар мен азық саудасын жеңілдетуге және адамның өмірі мен денсаулығын қорғаудың қажетті деңгейін ұстап тұруға және сонымен қатар халық денсаулығы үшін зиянды жануарлардың жұқпалы аурулары мен жануарлардан алынатын өнімдердің таралуына жол бермеуге, сондай-ақ ветеринария және жануарлардан алынатын өнімнің қауіпсіздігі саласындағы ынтымақтастықты дамытуға ұмтыла отырып,
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Жануарлардың, жануарлардан алынатын өнімдердің, ветеринариялық дәрілік заттар мен азықтың (бұдан әрі «жүктер» деп аталады) импорты мен транзитін импорттаушы мемлекеттің ветеринариялық қауіпсіздік және жануарлардан алынатын өнім мен азықтың қауіпсіздігі туралы ережелеріне сәйкес белгіленген талаптар сақталған жағдайда ғана жүзеге асыруға болады, бұған экспорттаушы мемлекеттің құзыретті органы берген ветеринариялық сертификат және рұқсат арқылы кепілдік беріледі.

Тараптар жануарлардың импорты/экспорты мен олардың саулығына және жануарлардан алынатын өнімдерге қатысты талаптарды келісуі тиіс.

Тараптарға өз мемлекеттеріндегі жануарлар аурулары туралы ДЖСҰ-ға (Дүниежүзілік жануарлар саулығын қорғау ұйымы) мүмкіндігінше тезірек хабарлау және есептерді қадағалап тұру үшін жауаптылық жүктеледі.

Тараптар ветеринариялық сертификаттардың үлгілерін Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес келіседі және жүктерді өзара жеткізуді жүзеге асыру үшін олармен алмасады.

Ветеринариялық сертификаттар түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде басылып шығарылуы тиіс.

Тараптар экспорттаушы мемлекеттегі зертханалар тізіміндегі аккредиттелген зертханаларда жүргізілген ветеринариялық-санитариялық сараптамалар туралы есептерді өздерінің құзыретті органдары мойындауға тиіс екенімен келіседі.

Әрбір Тарап өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес импорт уақытында жүктерді бақылауды және жете тексеріп қарауды жүзеге асыру құқығын өзіне қалдырады.

2-бап

Тараптардың құзыретті органдары тауарлардың импорты мен транзитіне қойылатын талаптар туралы сұрату бойынша өзара хабарлауы тиіс.

Әкелу пунктінде немесе межелі пунктте жүктердің ветеринариялық сертификат талаптарына сәйкес келмейтіні анықталған жағдайда импорттаушы Тараптың құзыретті органы екінші Тараптың құзыретті органын хабардар етуі және импорттаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес зертханалық зерттеулер жүргізуі тиіс.

3-бап

Ветеринария саласындағы ынтымақтастықты дамыту мақсатында Тараптардың құзыретті органдары:

ветеринариялық және тамақ қауіпсіздігіне қатысты заңнамалық актілермен және сарапшылардың жарияланымдарымен алмаса алады;

ағымдағы жылы тамақ қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі мониторинг жоспарларымен алмаса алады;

жануарлардың саулығын қорғау және ветеринария саласындағы сараптамалық және ғылыми мекемелердің ынтымақтастығын, сондай-ақ өз мемлекеттерінің зертханалары арасындағы ынтымақтастықты жолға қол алады;

қажет болған жағдайда эксперименттік және диагностикалық мақсаттар үшін диагностика құралдарымен және әдістерімен және жануарлар аурулары қоздырғыштарының штамдарымен алмаса алады;

екі мемлекеттің ветеринариялық қызметтерінің ұйымдастырылуымен және қызметімен танысу мақсатында ветеринариялық сарапшылармен алмасуды қоса алғанда, ветеринариялық қызметтердің ынтымақтастығын көтермелей алады;

экспорттаушы кәсіпорындар және аумақтың эпизоотиялық саламаттылығы туралы ақпарат алмаса алады;

ветеринариялық дәрілік заттарды тіркеу саласында ақпарат пен тәжірибе және жарияланымдар алмаса алады.

4-бап

Тараптар мемлекеттерінің бірінің аумағында жануарлардың жұқпалы аурулары анықталған жағдайда екінші Тараптың құзыретті органы Тарап мемлекетінің ауру өршіген өңірінен немесе бүкіл аумағынан тиісті ауруға бейім жануарлар бар жүктерді әкелуге және транзиттеуге шектеу қоюы немесе тыйым салуы мүмкін.

Импортқа немесе транзитке шектеу қою немесе тыйым салу ауру таратуы мүмкін басқа жүктерге де осындай талаптармен қолданылуы мүмкін.

5-бап

Тараптар адамдар мен жануарлар ауруларының таралуын болғызбау мақсатында халықтың денсаулығы мен жануарлардың саулығы үшін туындайтын қауіп-қатерлерге қатысты деректер алмасуы мүмкін.

6-бап

Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты туындайтын кез келген даулар Тараптар арасындағы консультациялар немесе келіссөздер арқылы бейбіт шешілуі тиіс.

7-бап

Тараптардың осы Келісімді жүзеге асыруға жауапты құзыретті органдары:

Түркия Республикасының Үкіметі атынан - Түркия Республикасының Ауыл және орман шаруашылығы министрлігі;

Қазақстан Республикасының Үкіметі атынан - Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі болып табылады.

8-бап

Тараптардың жазбаша келісуі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі

Dr. Sükran Özgenç
Uzmanlar ve Doktorlar
Baskını

мүмкін, олар жекелеген хаттамалармен ресімделеді және осы Келісімнің 11-бабында белгіленген тәртіппен күшіне енеді.

9-бап

Осы Келісім Тараптардың мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын олардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

10-бап

Осы Келісімді жүзеге асыру кезінде әрбір Тарап қаржылық шығындарды ұлттық заңнамада көзделген қаражат шегінде көтереді.

11-бап

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік ресімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және егер Тараптардың ешқайсысы ағымдағы мерзім аяқталғанға дейін кемінде алты ай бұрын екінші Тарапты өзінің оның қолданылуын тоқтатуға ниеті туралы жазбаша түрде хабардар етпесе, келесі бес жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылатын болады.

_____ түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндер бірдей теңтүпнұсқалы болып табылады. Оларды түсіндіруде қандай да бір алшақтық болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтіннің басым күші болады.

Түркия Республикасының
Үкіметі атынан

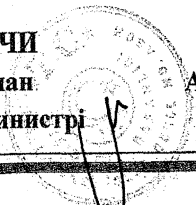
Қазақстан Республикасының
Үкіметі атынан



Бахит КИРИШЧИ
Ауыл және орман
шаруашылығы министрі



Ербол ҚАРАШӨКЕЕВ
Ауыл шаруашылығы министрі



Dr. Sukran Çakır
İkinci Başbakan
Başbakan

**Соглашение
между Правительством Турецкой Республики
и Правительством Республики Казахстан
о сотрудничестве в области политики ветеринарных
услуг и безопасности пищевых продуктов**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны», стремясь облегчить торговлю животными, продукцией, животного происхождения, ветеринарными лекарственными средствами и кормами, в целях исключения ограничений для взаимной торговли и поддерживает необходимый уровень защиты жизни и здоровья людей и в то же время предотвращает распространение инфекционных болезней животных и продукции, животного происхождения, вредных для здоровья населения, а также развивать сотрудничество в области ветеринарии и безопасности продукции животного происхождения,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Импорт и транзит животных, продукции животного происхождения, ветеринарными лекарственными средствами и кормами (далее именуемыми «грузы») могут осуществляться только в том случае, если соблюдены требования, установленные в соответствии с положениями о ветеринарной безопасности и безопасности продукции животного происхождения и кормов государства-импортера, что гарантируется посредством ветеринарного сертификата и разрешения, выданного компетентным органом государства-экспортера.

Стороны должны согласовывать требования, касающиеся импорта/экспорта животных и их здоровья, и продукции животного происхождения.

Стороны несут ответственность за то, чтобы как можно скорее сообщать о болезнях животных в своих государствах в ВОЗЖ (Всемирную организацию по охране здоровья животных) и следить за отчетами.

Стороны согласовывают образцы ветеринарных сертификатов в соответствии с национальным законодательством государств Сторон и обмениваются ими для осуществления взаимных поставок грузов.

Ветеринарные сертификаты должны быть напечатаны на турецком, казахском, русском и английском языках.

Dr. Şahin Güzem ARGÜN
İkili İşbirliği ve Protokol
Bakanlığı

Стороны соглашаются, что их компетентные органы должны признавать отчеты об ветеринарно-санитарной экспертизе, проведенных в аккредитованных лабораториях, которые присутствуют в списке лабораторий в государстве-экспортере.

Каждая Сторона оставляет за собой право осуществлять контроль и досмотр грузов во время импорта в соответствии с национальным законодательством своего государства.

Статья 2

Компетентные органы Сторон должны взаимно сообщать о требованиях к импорту и транзиту грузов по запросу.

В случае определения того, что грузы не соответствуют требованиям ветеринарного сертификата в пункте ввоза или назначения, компетентный орган импортирующей Стороны должен проинформировать компетентный орган другой Стороны и провести лабораторные исследования в соответствии с национальным законодательством импортирующего государства.

Статья 3

В целях развития сотрудничества в области ветеринарии компетентные органы Сторон могут:

- обмениваться законодательными актами и публикациями экспертов, касающимися ветеринарной и пищевой безопасности;
- обмениваться планами мониторинга по обеспечению пищевой безопасности в течение текущего года;
- наладить сотрудничество экспертных и научных учреждений в области охраны здоровья животных и ветеринарии, а также сотрудничество между лабораториями своих государств;
- обмениваться, при необходимости, средствами и методами диагностики и штаммами возбудителей болезней животных для экспериментальных и диагностических целей;
- поощрять сотрудничество ветеринарных служб, включая обмен ветеринарными экспертами с целью ознакомления с организациями и деятельностью ветеринарных служб обоих государств;
- обмениваться информацией о предприятиях-экспортерах и эпизоотическом благополучии территории;
- обмениваться информацией и опытом и публикациями в области регистрации ветеринарных лекарственных средств.

Dr. Sükran GİZMAYGÜN
Kırsal Kalkınma ve Tarım Bakanlığı
Daire Başkanı

Статья 4

В случае если на территории одной из государств Сторон обнаружены заразные болезни животных, компетентный орган другой Стороны может ограничить или запретить ввоз и транзит грузов с животными, восприимчивых к соответствующему заболеванию, из региона вспышки или со всей территории государства Стороны.

Ограничение или запрет на импорт или транзит могут применяться с теми же требованиями к другим грузам, которые могут передавать заболевание.

Статья 5

Стороны могут обмениваться данными, относящимися к возникающим рискам для здоровья населения и животных, с целью предотвращения распространения болезней людей и животных.

Статья 6

Любые споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, должны разрешаться мирно путем консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 7

Компетентными органами Сторон, ответственными за осуществление настоящего Соглашения, являются:

- от имени Правительства Турецкой Республики - Министерство сельского и лесного хозяйства;
- от имени Правительства Республики Казахстан - Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан.

Статья 8

По письменному согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, установленном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 10

При осуществлении настоящего Соглашения каждая Сторона несет финансовые расходы в рамках средств, предусмотренных национальным законодательством.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутрисогосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет продлеваться автоматически на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения текущего срока о своем намерении прекратить его действие.

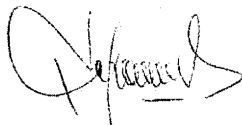
Совершено в _____ на _____ в двух экземплярах на турецком, казахском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае каких-либо расхождений в их толковании преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Правительство
Турецкой Республики



Вахит КИРИШЧИ
Министр сельского и лесного
хозяйства

За Правительство
Республики Казахстан



Ербол КАРАШУКЕЕВ
Министр сельского хозяйства

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY
SERVICES AND FOOD SAFETY POLICY

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties", seeking to facilitate trade in animals, products, animal origin, veterinary medicines and feed, in order to eliminate restrictions on mutual trade and maintains the necessary level of protection of human life and health and at the same time prevents the spread of infectious diseases of animals and products, animal of animal origin, harmful to public health, as well as to develop cooperation in the field of veterinary medicine and the safety of animal products, agreed on the following:

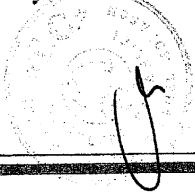
Article 1

Import and transit of animals, animal products, veterinary medicines and feed (hereinafter referred to as "cargo") can be carried out only if the requirements established in accordance with the provisions on veterinary safety and safety of animal products and feed of the importing State are met, which is guaranteed by a veterinary certificate and a permit issued by the competent authority of the exporting State.

The Parties must agree on the requirements concerning the import/export of animals and their health, and products of animal origin. It is the responsibility of the Parties to report animal diseases in their States to the OIE (World Organization for Animal Health) as soon as possible and to monitor the reports.

The Parties agree on samples of veterinary certificates in accordance with the national legislation of the States of the Parties and exchange them for mutual deliveries of goods.

Veterinary certificates must be printed in Turkish, Kazakh, Russian and English.



The Parties agree that their competent authorities should recognize reports on veterinary and sanitary examination conducted in accredited laboratories that are present in the list of laboratories in the exporting State.

Each Party reserves the right to control and inspect goods during import in accordance with the national legislation of its State.

Article 2

The competent authorities of the Parties should mutually inform about the requirements for the import and transit of goods upon request.

If it is determined that the goods do not meet the requirements of the veterinary certificate at the point of import or destination, the competent authority of the importing Party must inform the competent authority of the other Party and conduct laboratory tests in accordance with the national legislation of the importing State.

Article 3

In order to develop cooperation in the field of veterinary medicine, the competent authorities of the Parties may:

- exchange legislative acts and expert publications related to veterinary and food safety;

- exchange monitoring plans to ensure food safety during the current year;

- to establish cooperation between expert and scientific institutions in the field of animal health and veterinary medicine, as well as cooperation between laboratories of their States;

- exchange, if necessary, diagnostic tools and methods and strains of animal pathogens for experimental and diagnostic purposes;

- to encourage cooperation between veterinary services, including the exchange of veterinary experts in order to get acquainted with the organizations and activities of veterinary services of both States;

- exchange information about exporting enterprises and epizootic well-being of the territory;

- exchange information and experience and publications in the field of registration of veterinary medicines.



Handwritten signatures and stamps at the bottom right, including a circular stamp with the text 'ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՊՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԻՆԻՍՏԵՐՈՒԹՅԱՆ' and a signature.

Article 4

If contagious animal diseases are detected on the territory of one of the States of the Parties, the competent authority of the other Party may restrict or prohibit the import and transit of goods with animals susceptible to the corresponding disease from the outbreak region or from the entire territory of the State of the Party.

Restrictions or prohibitions on import or transit may apply with the same requirements to other goods that may transmit the disease.

Article 5

The Parties may exchange data related to emerging risks to public and animal health in order to prevent the spread of human and animal diseases.

Article 6

Any disputes arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be resolved peacefully through consultations or negotiations between the Parties.

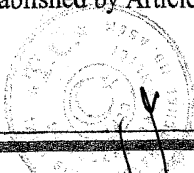
Article 7

The competent authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement are:

- On behalf of the Government of the Republic of Türkiye - the Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Türkiye;
- on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan - Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan.

Article 8

By written agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, which are an integral part of it, which are formalized in separate protocols and enter into force in accordance with the procedure established by Article 11 of this Agreement.



Dr. Sükran Güneş
İktisadi ve Sosyal Bilimler Fakültesi
Ekonomi Bölümü
Doç. Dr.

Article 9

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which their States are parties.

Article 10

In the implementation of this Agreement, each Party shall bear financial expenses within the means provided for by national legislation.

Article 11

This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last written notification on the implementation by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement is concluded for a period of five years and will be extended automatically for subsequent five-year periods, unless either Party notifies the other Party in writing at least six months before the expiration of the current period of its intention to terminate it.

Done in Astana on October 12, 2022, in two copies in Turkish, Kazakh, Russian and English, and all texts are equally authentic. In case of any discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
Republic of Türkiye**

**For the Government
Republic of Kazakhstan**



Vahit KIRIŞÇI



Yerbol KARASHOKEYEV



**Minister of
Agriculture and Forestry**

**Minister of
Agriculture**

AY
Prot
İkili
Baş